



La Transposition Et La Modulation Dans Traduction Des Textes D'actualites Du Journal *Le Monde* En Ligne Par *Google Translate*

Rohilatussa'adiah, [✉] Nani Kusrini

Jurusan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Lampung, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:

Diterima 5 Januari 2021

Disetujui Januari 2021

Dipublikasikan Januari 2021

Keywords:

transposition, modulation, the online newspaper Le Monde, Google Translate

Abstract

Cette recherche vise à décrire la transposition et la modulation qui se produisent dans la traduction en indonésien des textes d'actualité du journal *Le Monde* en ligne en passant par *Google Translate* et aussi les implications qui en découlent pour l'apprentissage du français. Les données proviennent de la traduction des textes d'actualités du journal *Le Monde* en ligne de l'édition de décembre 2019 en passant par *Google Translate*. Pour cette recherche, nous employons la méthode qualitative descriptive avec la technique de lecture attentive comme la collecte de données. Les résultats montrent que pour 391 termes, s'opère une transposition tels qu'un glissement de niveau, de structure, de catégorie, d'unité et de système intérieur. Pour 103 termes, nous avons une modulation : du générique vers le spécifique, du spécifique vers le générique, et aussi en raison d'une différence culturelle. Enfin, les résultats de cette recherche peuvent s'impliquer dans l'apprentissage du français à l'université dans le domaine de la traduction notamment.

Abstract

*This research aims to describe the transposition and modulation that occur in the translation into Indonesian of current texts of the newspaper *Le Monde* online via *Google Translate* and also the implications that result from this for the learning of French. The data come from the translation of the news texts of the online newspaper *Le Monde* of the December 2019 edition via *Google Translate*. For this research, we use the qualitative descriptive method with the attentive reading technique such as data collection. The results show that for 391 terms, there is a transposition such as a shift in level, structure, category, unit and internal system. For 103 terms, we have a modulation: from generic to specific, from specific to generic, and also because of a cultural difference. Finally, the results of this research can be involved in learning French at university in the field of translation in particular*

© 2021 Universitas Negeri Semarang

[✉] Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes

Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

E-mail: bsa@unnes.ac.id

ISSN 2252-6994

L'INTRODUCTION

La communication peut se faire grâce au technologique progresse et donne des impacts positives dans divers domaines. Ce progress technologique ont certainement entraîné de nombreux changements importants. Par exemple, nous pouvons obtenir diverses informations si facilement du monde entier simplement en accédant à internet. Actuellement, l'acquisition sur les actualités qui se produisent dans le monde entier ne se fait pas seulement par les journaux ou les magazines, mais aussi en accédant à l'intenet et en visitant des sites d'actualités en ligne. Mais, le problème est que les informations provenant de diverses parties du monde utilisent des langues étrangères qui ne peuvent pas être comprises par les lecteurs. Par conséquent, la traduction est nécessaire pour faciliter les lecteurs à comprendre les informations.

Newmark dans Machali (2009:5) définit que la traduction est le processus de transfert du sens d'un texte dans une autre langue, comme le veut l'auteur. Ensuite, le processus de traduction peut être effectué à l'aide d'outils conventionnels tels que des dictionnaires ou des thésaurus. En fait, nous pouvons également profiter des développements technologiques actuels, notamment en utilisant des outils modernes dans le processus de traduction tels que les dictionnaires électroniques ou les dictionnaires en ligne. Google Translate est l'un des outils de traduction modernes développés à cette époque. Cet appareil est une fonctionnalité de Google qui peut être utilisée pour transférer des messages d'une langue étrangère en indonésien. Google Translate peut actuellement traduire plus de 50 langues allant de mots, syntagmes, propositions, phrases et même discours. C'est un outil très utile pour la traduction des langues étrangères. Fondamentalement, la présence de Google Translate est très utile dans le processus de traduction. Cependant, cette boîte à outils n'est pas suffisante pour obtenir des traductions acceptables. Le processus de traduction doit être accompagné par d'autres outils de traduction tels

qu'un dictionnaire manuel contenant une ou deux langues, il peut même utiliser un thésaurus pour perfectionner les résultats de la traduction, car Google Translate est un appareil qui ne sert qu'à acquérir une compréhension globale de l'intention contenue dans un texte. En outre, le processus de traduction n'est certainement pas exempt d'erreurs et comprend également des changements des mots, phrases ou structures grammaticales qui affectent enfin la signification ou les messages du texte.

Le changement qui se produit souvent dans le processus de traduction constitue un glissement de forme (transposition). Selon Newmark (1988: 85), la transposition est une procédure de traduction qui implique de changer la forme grammaticale de langue source en langue cible. Les glissements qui se produisent peuvent ceux de structure de phrase ou des séries de mots. Ceci se fait de faire correspondre correctement le texte en langue source au langue cible. Catford (1978: 73) ajoute que cette transposition est divisée en deux : le glissement de niveau et le glissement de catégorie. Le glissement de catégorie se divise en quatre. Ce sont le glissement de structure, de classe de mots, d'unité et de système intérieur (intra-system).

Dans les textes de traduction, parfois il se trouve également des glissements de sens, souvent nommés modulation. Le glissement de sens qui se produit dans le processus de traduction est effectué afin de trouver le sens équivalent dans la langue cible. Simatupang (2000: 92) divise la modulation ou le changement de sens en 2 catégories : la modulation des sens génériques vers spécifiques et vice versa et la modulation en raison de différences de points de vue culturels.

Selon Hoed (2011: 59), la traduction est un effort pour détourner des messages d'une langue (langue source) vers une autre langue (langue cible) ou tenter de les ré-exprimer dans une langue (langue cible) des messages d'une autre langue (langue source). Ensuite, dans le processus de traduction, il existe deux types d'outils qui sont couramment utilisés par les traducteurs dans le processus selon Machali (2009: 11). Ce sont les

dispositifs intellectuels et les dispositifs pratiques. Les dispositifs intellectuels comprennent: (1) la bonne capacité dans la langue source; (2) la bonne capacité dans la langue cible; (3) la connaissance du sujet traduit; (4) l'application des connaissances possédées; (5) les compétences. Tandis que les outils pratiques comprennent: (1) la capacité de reconnaître le contexte d'un texte, soit en contextes directs soit indirects; (2) la capacité d'utiliser des sources de référence et aussi d'utiliser le dictionnaire ainsi que des dictionnaires terminologiques et de comprendre les domaines des textes traduits. De plus Defina (2015: 132) dit que l'un des traducteurs le plus populaire est Google Translate (Yorick Wilks, 2009).

Le Monde est le premier journal paru en France, suivi par les journaux Libération et Le Figaro. C'est un journal bien connu, non seulement en France, mais aussi dans d'autres pays. Le Monde est un quotidien français fondé par Hubert Beuveméry le 18 décembre 1944 (Nouvelle Encyclopédie Bordas, 1988: 3476) dans Kusumaningrum (2016: 47). Parallèlement à l'époque, en 1995, ce journal avait son propre site Internet pour publier l'actualité <https://www.lemonde.fr/>. De plus, les textes d'actualité sur le site peuvent être utilisés comme supports efficaces dans le processus d'apprentissage du français.

Sur la base de l'explication décrite ci-dessus, les chercheurs se sont intéressés d'étudier plus profondément la transposition et la modulation, en particulier dans les textes d'actualité du journal Le Monde en ligne qui se sont traduits en indonésien en passant par Google Translate. Le but de cette étude est: premièrement, de décrire les formes de transposition dans la traduction des textes d'actualités du journal Le Monde en ligne à l'aide de Google Translate. Deuxièmement, cette étude vise à décrire les formes de modulation dans les textes de traduction. Troisièmement, il décrit les implications de la transposition et de la modulation dans l'apprentissage du français.

LA METHODOLOGIE

La méthode utilisée dans cette recherche est celle de qualitative descriptive. Les données de cette étude sont des mots, des syntagmes, des propositions ou des phrases qui subissent la transposition et la modulation dans les textes traduits par Google Translate. La source de données sont des textes d'actualités du journal Le Monde en ligne, qui sont traduits à l'aide de Google Translate.

La collecte de données dans cette étude s'est effectué en utilisant la méthode de la lecture attentive dans laquelle les données sont obtenues sans la participation des chercheurs. Dans cette recherche, les chercheurs comprennent en les lisant plusieurs fois pour récupérer la transposition et la modulation dans les textes français et leur traduction en indonésien. De plus, la méthode utilisée pour analyser les données est la méthode équivalente. Permadi (2017: 44) explique que pour mettre en œuvre la méthode, deux techniques sont utilisées : les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée dans cette étude est la technique PUP (Pilah Unsur Penentu) ou analyser des éléments déterminants et avec la technique avancée HBS (Hubung Banding Menyamakan) ou comparer la relation de correspondance qui vise à trouver la relation entre les textes de LS et LC en comparant des mots, des clauses, des syntagmes ou des phrases qui déterminent l'occurrence de transposition et de modulation .

En référant sur les données obtenues, les résultats de cette recherche montrent que dans la traduction des textes d'actualité du journal Le Monde en ligne qui ont été analysés, il existe différents types de glissement de forme (transposition) et de glissement de sens (modulation). Les données trouvées dans cette recherche sont de 494 données dont 391 données constituent le glissement de forme (transposition) qui se composent de (1) 4 données subissent un glissement de niveau, (2) 61 données de glissement de structure, (3) 131 données de glissement de classe de mots, (4) 40 données de glissement d'unité et (5) 155 données de glissement intra-system. Alors que le nombre total des données en glissement de sens (modulation) est de 103 qui se divisent en: (1) 48

données de modulation du sens génériques vers spécifiques, (2) 42 données de modulation du sens spécifiques vers génériques, et (3) 13 données de modulation en raison des différences de points de vue culturels.

Tableau 1. Les données de Transposition

No.	Transposition	Total
1.	Le glissement de niveau	4
2.	Le glissement de structure	61
3.	Le glissement de classe de mots	131
4.	Le glissement d'unité	40
5.	Le glissement d' <i>intra-system</i>	155
Total		391

Tableau 2. Les données de Modulation

No.	Modulation	Total
1.	La Modulation des sens génériques vers spécifiques	48
2.	La Modulation des sens spécifiques vers génériques	42
3.	La Modulation en raison de differences de points de vue culturels	13
Total		103

1. La Transposition

a) Le Glissement de Niveau

Code de donnée :
139/LM/B28/281219/P05/K03

LS : «L'appel à la grève est complètement **injustifié**», a protesté un porte-parole du groupe.

LC : "Seruan untuk mogok benar-benar *tidak dapat dibenarkan*," protes seorang juru bicara kelompok itu.'

Il y a un glissement de niveau dans la donnée du dessus. Le mot **injustifié** est un adjectif qui se compose du morphème *in-* et *justifié*. Le morphème *in-* est un morphème lié qui donnera le sens lorsqu'il est combiné avec certain adjectif. Alors que *justifié* est un adjectif verbal dérivé de verbe *justifier*. *Justifier* veut dire '**membenarkan**' en LS et ce verbe est converti en adjectif *justifié*, il peut être interprété 'benar' qui est ensuite ajouté par la paire d'affixe *di-kan* pour devenir **dibenarkan** afin d'être acceptable dans la structure de la langue cible. Après cela, le préfixe *in-* s'ajoute et devient donc l'adjectif **injustifié** qui signifie '**tidak dapat dibenarkan**'.

b) Le Glissement de Catégorie

1) Le Glissement de Structure

Code de donnée :
03/LM/B01/011219/P04/K03

LS : **Autre exemple** : Yacouba Sawadogo, au Burkina Faso, a eu recours dès 1980 à une technique ancestral, le zaï, qui consiste à utiliser des cordons de pierres pour empêcher le ruissellement des eaux

LC : 'Contoh lain: Yacouba Sawadogo, di Burkina Faso, meminta bantuan pada tahun 1980 untuk teknik leluhur, zaï, yang terdiri dari penggunaan tali batu untuk mencegah limpasan air.'

Le type de transposition dans cette donnée est le glissement de structure qui se fait dans le syntagme **autre exemple**. La structure de ce syntagme nominal est adjectif + nom. **Autre** est un adjectif tandis que **exemple** a la catégorie de nom. Cependant, dans la langue cible, ce syntagme est traduit '**contoh lain**' et la structure est nom + adjectif. On peut alors conclure que cette donnée subit le glissement de structure.

2) Le Glissement de Classe de Mots

Code de donnée :
19/LM/B04/041219/P06/K01

LS : De **retour** à leur domicile, en Indre-et-Loire, le couple avait posté sur Facebook des images de leur butin – d'**une valeur** d'environ 200 euros

LC : *'Kembali di rumah mereka di Indre-et-Loire, pasangan memposting foto barang rampasan mereka di Facebook - bernilai sekitar 200 euro'.*

Dans la phrase du dessus, il se trouve deux types de glissement dont un constitue celui de classe de mot . Le mot **retour** dans le premier syntagme de la phrase est en catégorie de nom. Cela en va de même avec **valeur**. Selon la langue cible, **retour** est défini **kembal** qui est sous forme d'un verbe. Alors que **valeur** traduit '**nilai**' (**nom**) se change en verbe dans la langue cible en ajoutant le préfixe **ber-** au début du mot et devient '**bernilai**'.

3) Le Glissement d'Unité

Code de donnée :
94/LM/B19/191219/P01/K04

LS : Les **autorités**, comme promis, introduisent des amendements à la loi foncière entre la première et la deuxième lecture après avoir écouté les Ukrainiens.

LC : *'Pihak berwenang, seperti yang dijanjikan, memperkenalkan amandemen undang-undang pertanahan antara pembacaan pertama dan kedua setelah mendengarkan Ukraina.'*

Dans les données du dessus, il y a une transposition dont le type est le glissement d'unité. Ce glissement s'est produit en raison de différences dans le niveau des résultats de traduction en indonésien. **Autorités** est le mot dont la catégorie est un nom. Il se dérive du mot **autorité**. Ce nom s'ajoute le morphème **-s** qui constitue le morphème lié pour marquer le nombre en pluriel alors pluriel. En français, le mot **autorité** veut dire '**kewenangan**' ou '**otoritas**'. Cependant, dans les résultats de la traduction en indonésien, le mot est traduit '**pihak berwenang**' qui est sous forme d'un syntagme. Ce syntagme appartient au type de syntagme verbal ayant l'élément verbal dans sa formation. Ensuite, on

peut mentionner que dans la donnée ou la phrase il se trouve aussi un glissement d'unité. Le changement de mot au syntagme.

4) Le Glissement d'*Intra-system*

Code de donnée :
90/LM/B18/181219/P09/K02

LS : Le Mans FC verse au concessionnaire un loyer : un minimum de 500 000 euros, sans compter **des coûts additionnels** selon l'importance du match.

LC : *'Le Mans FC membayar sewa dealer: minimal 500.000 euro, belum termasuk 'biaya tambahan' tergantung pada ukuran pertandingan.'*

Dans les données ci-dessus, il y a transposition. Le type de transposition dans la donnée est le glissement *intra-system*. L'apparition de ce glissement est caractérisée par la présence de morphèmes **-s** qui dénote la forme plurielle de l'adjectif **additionnels** qui a le sens de '**tambahan**' dans LS. L'adjectif **additionnels** est en pluriel car il suit le nom précédent, **des coûts**. Cependant, en indonésien, le pluriel ne se montre pas. Par conséquent, on peut conclure que la donnée connaît le glissement *intra-system*.

2. La Modulation

a) La Modulation de sens générique vers spécifique

Code de donnée :
06/LM/B02/021219/P02/K01

LS : Les syndicats sont-ils dépassés par leur base

LC: *'Apakah serikat pekerja kewalahan oleh pangkalan mereka'*

Dans la donnée, il y a une modulation. C'est le glissement de sens : du sens générique vers spécifique. La modulation qui s'y produit peut se voir dans *sont-ils dépassés*. En se référant à la donnée du dessus, la structure *sont-ils dépassés* est en passive pour le pronoms sujet de troisième personne pluriel du verbe dépasser qui subit une inversion, comme dans l'exemple suivant:

Ils sont dépassés (positive) →
sont-ils dépassés?(interrogative)

En outre, dans la langue cible (indonésien), le verbe **dépasser** a la signification ‘**melebihi**’, ‘**melewati**’, ‘**melampaui**’. Cependant, afin de trouver le bon équivalent, la traduction par Google Translate de ce verbe est devenue ‘**kewalahan**’. Par conséquent, on peut conclure qu'il s'agit d'une modulation sous forme d'un glissement de sens générique vers spécifique.

b) La Modulation de Sens Spécifique au Sens Générique

Kode data :
01/LM/B01/011219/P01/K01

LS : **Coordonnatrice** régionale de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), l'agroéconomiste sénégalaise Coumba Sow œuvre à l'amélioration des moyens d'existence de populations dont la sécurité alimentaire et nutritionnelle est régulièrement menacée, en Afrique de l'Ouest.

LC : ‘**Koordinator regional dari Organisasi Pangan dan Pertanian Perserikatan Bangsa-Bangsa (FAO), agroekonomi Senegal Coumba Sow bekerja untuk meningkatkan mata pencarian populasi yang ketahanan pangan dan nutrisinya secara teratur terancam oleh Afrika Barat dan Sahel.**’

Dans la langue cible, **coordonnatrice** fait référence au sens de ‘**koordinator perempuan**’. De plus, dans la donnée ci-dessus, le mot **coordonnatrice** est traduit en indonésien ‘**koordinator**’. Pendant ce temps, le mot équivalent ‘**koordiantor**’ en français est interprété plus spécifique. En indonésien, le ‘**koordiantor**’ est générique car il s'emploie sans le marquer de genre. Pour distinguer si le coordinateur est un homme ou une femme, s'utilise l'information derrière le mot ‘**koordiantor**’, comme ‘**koordiantor pria**’ et ‘**koordiantor wanita**’. Alors qu'en français, la mention d'un coordinateur est spécifique :**coordonnateur** pour le masculin et **coordonnatrice** au féminin. Ainsi, dans la

traduction, le sens change d'un sens spécifique vers générique.

c) La Modulation en raison de différences de points de vue culturels

Code de donnée :
57/LM/B11/111219/P01/K03

LS : Ils ont fait un point sur la situation économique de leur secteur, fortement affecté par le mouvement de grève contre la réforme des retraites, à l'approche **des fêtes de fin d'année**.

LC : ‘*Mereka memberi informasi terkini tentang situasi ekonomi sektor mereka, yang sangat dipengaruhi oleh gerakan mogok melawan reformasi pensiun, dengan pendekatan musim liburan.*’

Dans les données ci-dessus, il y a un glissement de sens en raison du point de vue culturel. Cela peut se voir dans le syntagme à la fin de la phrase. L'expression **des fêtes de fin d'année** se traduit par ‘**musim liburan**’ dans le texte en langue cible. Alors que si elle est traduite littéralement, le syntagme **des fêtes de fin d'année** devient ‘**perayaan akhir tahun**’ dans la langue cible. Par conséquent, afin de trouver le bon équivalent, l'expression est traduite en s'adaptant à la culture de la langue cible. On peut donc conclure que la donnée a changé de sens en raison du point de vue culturel.

LA CONCLUSION

Les résultats de cette recherche indiquent que la transposition et la modulation se produisent dans la traduction en indonésien des textes d'actualités du journal Le Monde en ligne en passant par Google Translate. La transposition dans cette recherche peut être utilisée comme exemple des résultats d'une traduction française qui est flexible ou non rigide et peut être acceptée dans la structure de la langue indonésienne. Bien que la modulation montré dans cette recherche puisse être utilisé comme un exemple de l'exactitude de la traduction en fournissant une équivalence appropriée dans la langue cible, les résultats de cette recherche en

outre peuvent être utilisés dans l'apprentissage du français à l'université, en particulier dans le domaine de la traduction.

BIBLIOGRAPHIES

- rifin, W., & Soemargono, F. (1991). Kamus Prancis-Indonesia (Dictionnaire français-indonésien). Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Bissuel, Bertrand. La réforme des retraites est une opportunité pour que les syndicats se réapproprient le leadership de la contestation. Consulté le 03 décembre 2019 à 06h00 sur https://www.lemonde.fr/politique/article/2019/12/02/l-opposition-a-la-reforme-des-retraites-permet-aux-syndicats-de-reimposer-leur-leadership_6021381_823448.html.
- Catford. (1978). A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press
- Defina. (2015). Analisis Kebahasaan Hasil Terjemahan Abstrak Berbahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dengan Google Translat.
- Gatinois, Claire. Les Ukrainiens vent debout contre l'ouverture au marché de leurs terres. Consulté le 19 décembre 2019 à 23h42 sur https://www.lemonde.fr/international/article/2019/12/19/les-ukrainiens-vent-debout-contre-l-ouverture-au-marche-de-leurs-terres_6023492_3210.html.
- Hauteville, Jean-Michel. En Allemagne, un réveillon sous le signe d'une grève dans le transport aérien. Consulté le 28 décembre 2019 à 11h00 sur https://www.lemonde.fr/economie/article/2019/12/28/en-allemagne-un-reveillon-sous-le-signe-d-une-greve-dans-le-transport-aerien_6024277_3234.html.
- Hoed, B. H. (2011). Penerjemah, Penerjemahan, Terjemahan, dan Dinamika Budaya: Menatap Peran Penerjemahan pada Masa Lalu di Nusantara. Edisi XXXVII.
- Kodjo-Grandvaux, Séverine. En Afrique, les paysans qui pratiquent l'agroécologie résistent mieux au changement climatique. 01 décembre 2019 à 22h00 sur https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/12/01/en-afrigue-les-paysans-qui-pratiquent-l-agroecologie-resistant-mieux-au-changement-climatique_6021261_3212.html.
- Kusumaningrum, L. L. (2016). Analisis Wacana Artikel De « Charlie » À « Charlie » Dalam Surat Kabar Le Monde. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Le Monde avec AFP. Vol d'objets au Fouquet's : deux « gilets jaunes » condamnés à un mois avec sursis. 04 décembre 2019 à 14h00 sur https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/12/04/vol-d-objets-au-fouquet-s-deux-gilets-jaunes-condamnes-a-un-mois-avec-sursis_6021669_3224.html.
- Machali, R. (2009). Pedoman bagi Penerjemah. Bandung: Mizan-Kaifa
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. London: Prentice Hall International Ltd.
- Pécout, Adrien. Football : après la faillite, Le Mans au stade du renouveau. 18 décembre 2019 à 21h30 sur https://www.lemonde.fr/football/article/2019/12/18/football-apres-la-faillite-le-mans-au-stade-du-renouveau_6023330_1616938.html.
- Permadi, P. A. (2017). Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Unsur-Unsur Klausus Pasif pada Novel Le Fantome de L'Opera Karya Gaston Leroux. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Prudhomme, Cécile. Grèves : le gouvernement réactive le plan de soutien au commerce et au tourisme. 12 décembre 2019 à 05h15 sur https://www.lemonde.fr/economie/article/2019/12/11/greves-le-gouvernement-reactive-le-plan-de-soutien-au-commerce-et-au-tourisme_6022539_3234.html.
- Pujiati, T. (2017). Pemanfaatan Google Translate dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Aplikasi Linguistik Terapan Bidang Penerjemahan). Prosiding Ilmiah Seminar Nasional: "Membangun Paradigma Kehidupan melalui Multidisiplin Ilmu". Universitas Pamulang.
- Simatupang, M. D. (2000). Pengantar Teori Terjemahan. Dirjend Dikti Depdiknas.